

THE MEDIEVAL JURIDICAL TEXT IN THE TRANSLATION LABORATORY (ON MATERIAL FROM THE PROCHIRON / CIVIL LAW)

MARIYANA TSIBRANSKA-KOSTOVA

INSTITUTE FOR BULGARIAN LANGUAGE, BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
tzibran@abv.bg

The article aims at formulating regularities in the translation and the Slavic reception of one of the most important Byzantine legal compendiums – *Procheiros nomos* (870–879/907). Without aiming to be exhaustive, the study provides illustrative examples of Roman legal terminology, the translation of words of foreign origin and cases of synonymy. The material supports the working hypothesis that: the studied translation aims at forging domestic legal terminology and reducing the use of foreign-language vocabulary; the authors used the previous translation tradition established with the first Slavonic Nomocanon translated by St. Methodius in the late 9th century and the Preslav *Nomocanon in 14th titles* from the very beginning of the 10th century; the Slavonic *Prochiron* was the result of the teamwork of Slavic scholars who had specialised in complex legal matters. A specific discourse is established which may be aligned with the historical data in the future, thus enabling researchers to localise more precisely the translation and to specify the translators' circle in which it was made.

Keywords: Prochiron/Civil Law, Slavic juridical lexis, Roman and Byzantine legal terminology, translation

REFERENCES

- Benemanskii 1906: *Benemanskii, M.* Ὁ Πρόχειρος νόμος imperatora imperatora Vasiliiia Makedonianina. Sergiyev Posad.
- DA: Dialekten arhiv. Arhiv na Sektsiyata za balgarska dialektologia i lingvistichna geografia v Instituta za balgarski ezik.
- Dunand, Pichonnaz 2007: *Dunand, J-F., P. Pichonnaz.* Rimsko pravo. Rechnik na osnovnite termini. Sofia, Siela.
- Freshfield 1928: *Freshfield, E. H.* A Manual of Eastern Roman law. The Procheiros nomos. Published by the Emperor Basil I at Constantinople between 867 and 879. Cambridge, University Press.
- Ilievska 1999: *Ilievska, Kr.* Mazurinska krmchiya. Stari tekstovi. VI. Skopije.
- Jagič 1874: *Jagič, V.* Opisi i izvodi iz nekoliko južno-slovinskih rukopisa. – *Starine*, VI, s. 60–152.

- Korogodina 2017: *Korogodina, M. V.* Kormchie knigi XIV – pervoi poloviny XVII veka. T. I. Issledovanie. Moskva–SPb, Al'yana-Arkheo.
- LR 1990: Latinski rechnik. *Voynov, M., Al. Milev.* Sofia, Nauka i izkustvo.
- LS 1996: A Greek-English Lexicon. Compiled by *H. G. Liddell* and *R. Scott.* Oxford, with revised supplement. Clarendon Press.
- Maksimovich 2010: *Maksimovich, K. A.* Vizantiyskaia singagma 14 titulov bez tolkovanii v drevnebolgarskom perevode. Slaviano-grecheskii, grechesko-slavyanskii i obratnyi (slavyanskii) slovoukazateli. T. I–II. Frankfurt am Main.
- Oikonomides 1976: *Oikonomides, N.* Leo VI's Legislation of 907 Forbidding Fourth Marriages: An Interpolation in the Procheiros nomos (IV, 25–27). – *Dumbarton Oaks Papers*, 30, pp. 173–193.
- Paev 2013: *Paev, K.* Vizantiyski pravni pametnitsi ot Makedonskata dinastiya (867–1056). – *Studia Iuridico-Historica*, 2, s. 66–91.
- Petrović 1991: *Petrović, M.* Zakonopravilo, ili Nomokanon svetoga Save. Ilovički prepis 1262 godina: fototipija. Gornji Milanovac, Dečje novine.
- PK: Kormchaia, napechatana s" originala patriarkha Yoasafa. [Krmchaya, printed upon the Patriarch Yoasaf's original. <<http://www.dorogiistorii.ru>>.
- Raduchev, Zhekov 1999: *Raduchev, A., G. Zhekov.* Katalog na balgarskite sred-novekovni moneti IX–XV v. Sofia, AGATO.
- Reinhart 1983: *Reinhart, J.* Vostochnoslavyanskoye vliyaniye v drevneslavyanskoy Kormchey [Eastern-Slavic Influence upon the Slavonic Kormchaya]. Venskiye doklady k IX mezhdunarodnomu s"yezdu slavistov v Kiyeye. Wien: Institut fur slawistik.
- RRODD 1974: Rechnik na redki, ostareli i dialektni dumi v literaturata ni ot XIX i XX v. Sofia, Izdatelstvo na BAN.
- Schminck 1986: *Schminck, A.* Das Prooimion des Procheiron. – In: *Studien zu mittelbyzantinischen Rechtsbüchern* (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte. Bd. 13), Frankfurt am Main, pp. 55–107.
- Schminck 2015: *Schminck, A.* Die Titelrubriken der Ecloga, der Eusagoge und des Prochiron. – *Annali del Seminario Giuridico del Università degli studi di Palermo*. Vol. 58, pp. 275–290.
- Shchapov 2011: *Shchapov, Ya. N.* Vizantiyskaia "Ekloga zakonov" v russkoi pis'mennoi traditsii. Issledovanie, izdanie tekstov i komentarii. SPb, Izd. Olega Abyshko.
- Slavova 1989: *Slavova, T.* Preslavska redaktsiya na Kirilo-Metodieviya starobalgarski evangelski prevod. – *Kirilo-Metodievski studii*. Kn. 6. Sofia, Izdatelstvo na BAN, s. 15–129.
- Sreznevskii 1875: *Sreznevskii, I. I.* Svedeniia i zametki o maloizvestnykh i neizvestnykh pamiatnikakh. Kormchaia kniga serbskago pis'ma 1262 – SORYAS, 12, s. 147–176.
- StbR 1999, 2009: *Starobalgarski rechnik*. T. 1. A–N (1999). Sofia, Valentin Trayanov; T. 2. O–V (2009). Sofia, Valentin Trayanov.

- Taseva 2015: *Taseva, L.* Parametri na prevodacheskiya izbor v edin atonski knizhoven krag ot 60-te godini na XIV v. – *Starobalgarska literatura*, 52, s. 143–176.
- Tsibranska-Kostova 2016: *Tsibranska-Kostova, M.* Stariyat zavet kato yuridicheski iztochnik. Nablyudeniya varhu slavyanskata rakopisna traditsiya. Sofia, Valentin Trayanov.
- Zepos 1962: *Zepos, I., P.* *Zepos*. Prochiron. – In: *Jus Graecoromanum*. Vol. 2. *Leges imperatorum Isaurorum et Macedonum*. Ed. altera. Scientia Aalen, pp. 114–228.
- Van Bochove 1996: *Van Bochove, T. E.* To Date and Not To Date. On the Date and Status of Byzantine Law Books. Groningen, Forsten.

✉ *Prof. Mariyana Tsibranska-Kostova, DSc*
Department of History of Bulgarian Language
Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences
52 Shipchenski prohod, Bl. 17, 1113 Sofia, Bulgaria

Published: 30 June 2020